

К ВОПРОСУ О ВЗАИМОДЕЙСТВИИ КУЛЬТУР В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ПИСАТЕЛЕЙ-БИЛИНГВОВ МОРДОВИИ

Т. В. ГЕРАСЬКИН,

*кандидат филологических наук, докторант, доцент кафедры общенаучных дисциплин Ковылкинского филиала ФГБОУ ВПО «МГУ им. Н. П. Огарёва»
(г. Ковылкино, РФ)*

Художественный билингвизм – объективное следствие общей ситуации, сложившейся в современном российском обществе. В зависимости от многообразных территориальных, культурных, исторических и других условий данное явление приобретает специфические черты.

В литературоведческом аспекте художественный билингвизм может быть представлен как особый художественный метод, способствующий разрешению специфических проблем, стоящих перед писателями-билингвами. Одна из таких проблем связана с выбором «языка-основы». По мнению Ч. Айтматова, «писать и, следовательно, думать на русском языке – все равно что снимать широкоформатно. Опыт другого языка с большим “литературным стажем” и стоящей за ним культуры постоянно присутствует и помогает исподволь, самопроизвольно, как бы невидимо раздвигать рамки видения» [1, 32].

В лингвистическом аспекте художественный билингвизм представляет собой неоднородную и одновременно цельную речевую ткань, в которой зафиксировано два речевых кода. Для анализа мы выбираем тексты, в которых реализованы русский и мордовский языковые коды. Особый интерес представляет сопоставление билингвистических художественных произведений советского периода и сегодняшнего времени. Последние лишены идеологических приращений и обнаруживают органические харак-

теристики мордовско-русского двуязычия в его культурологическом и эстетическом преломлениях. Специфика современного художественного билингвизма проявляется в том, что, «обращаясь к русскому языку как к форме художественной практики, как к форме создания литературных произведений, национальные писатели развивают не только традиции русской, но и своей национальной литературы и культуры. Это развитие выражается в отборе жизненного материала, в его освещении, образной системе, в использовании фольклорных мотивов, в употреблении слов из своих родных языков» [1, 34].

В настоящее время произошла новая актуализация проблем билингвизма в отечественном литературоведении в соответствии с задачами, решаемыми обществом. Русскоязычные писатели Мордовии отражают историю мордовского народа как позитивный пример этноса, более тысячи лет живущего в пределах России и сохранившего свой язык и культуру. При этом мордва принимала участие в создании Российского государства, защите его суверенитета и государственной целостности. В мордовском литературоведении русскоязычные писатели традиционно считаются национальными. Мы принимаем за основу определение, предложенное Е. И. Черновым: «Создается мордовская литература на эрзянском, мокшанском и русском языках, но характеризуется она как единая литература мордовского народа» [2, 3].

Поступила 27.05.2015

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК BIBLIOGRAPHY

1. *Айтматов, Ч.* Проблема двуязычия // Азия и Африка. – 1989. – № 2. – С. 32–34.
2. *Чернов, Е. И.* История мордовской литературы / Е. И. Чернов. – Саранск, 1992. – 91 с.
1. *Aitmatov, Ch.* (1989) The problem of bilingualism, Asia and Africa, № 2, p. 32–34.
2. *Chernov, E.* (1992) The history of Mordovian literature, Saransk.